**La naissance des Myrmidons dans les *Métamorphoses* d'Ovide (VII, 614-660)**

**Maud Pfaff-Reydellet (Université de Strasbourg)**

**I. Raconter le miracle qui ‘répare’ la déréliction de la peste : un récit saturé de signes**

**1. Le récit d’Éaque** *(M*. VII, 520-522) :

***Ordine nunc repetam****; neu longa ambage morer uos,*

*ossa cinisque iacent, memori quos mente requiris ;*

*et quota pars illi rerum periere mearum !*

Maintenant, je rappellerai tout dans l’ordre ; pour ne pas vous retarder par de longs détours, ils gisent là, devenus ossements et cendres, ceux que tu recherches dans ton souvenir ; et ils ne représentent qu’une toute petite part de mes pertes !

**Échos virgiliens** :

*G.* IV, 285-86 : ***Altius*** *omnem /* ***expediam*** *prima* ***repetens*** *ab origine famam*(origines de la bougonie)

G. IV, 537 : *sed modus orandi qui sit, prius* ***ordine dicam*** (prescriptions rituelles de Cyréné à Aristée)

**2. Un coup de tonnerre de bon augure** (*M*. VII, 619-621) :

*Ille notam fulgore dedit tonitruque secundo.*

*« Accipio* ***sintque ista****, precor,* ***felicia*** *mentis*

***signa*** *tuae » ; dixi « quod das mihi,* ***pigneror******omen****. »*

J’accepte les signes que tu envoies : qu’ils soient, j’en fais la prière, révélateurs de ton soutien. Ce présage que tu me donnes en est à mes yeux le gage.

**3. Une vision et une prière** (*M.* VII, 622-628) :

*Forte fuit iuxta patulis rarissima ramis*

*sacra Ioui quercus de semine Dodonaeo.*

*Hic nos* ***frugilegas*** *aspeximus* ***agmine longo***

*grande onus exiguo* ***formicas*** *ore gerentes*

*rugosoque suum seruantes cortice callem.*

*Dum numerum* ***miror****: «****Totidem****, pater optime », dixi*

*«****tu mihi da ciues*** *et inania moenia supple. »*

Il y avait près de là un arbre d’une exceptionnelle beauté aux branches largement déployées, un chêne consacré à Jupiter, né d’un gland de Dodone. Là, j’ai vu s’avancer, en une longue colonne, les fourmis porte-graines portant un grand poids dans leur bouche exiguë, et suivant le même sentier sur l’écorce rugueuse. En m’émerveillant de leur nombre, j’ai dit : « ô mon père, toi le meilleur des dieux, donne-moi autant de citoyens, et remplis mes murailles vides. »

**4. Un nouveau signe favorable** (*M.* VII, 629-31) :

*Intremuit ramisque sonum sine flamine motis*

*alta dedit quercus ;* ***pauido mihi membra timore***

***horruerant stabantque comae***(…)

Le grand chêne se mit à trembler et ses branches ébranlées ont retenti, sans qu’il y eût aucun vent ; et moi, mon corps a frissonné d’effroi et de crainte, et mes cheveux se sont dressés.

**5. Une vision en songe** (*M*. VII, 635-37) :

(…) *ante oculos* ***eadem*** *mihi* ***quercus*** *adesse*

*et rami* ***totidem totidemque*** *animalia ramis*

*ferre suis uisa est* ***pariter****que tremescere motu*

Devant mes yeux, j’ai vu le même chêne se dresser, avec autant de branches, porter sur ses branches autant d’insectes, et trembler du même frémissement.

**II. L’accomplissement de la métamorphose** **: construction par étapes et lent surgissement**

**1ère étape** : Les cadavres s’accumulent à terre *comme* des fruits pourris tombés des branches.

*M.* VII, 584-586 : *Quo se cumque acies oculorum flexerat, illic*

*uulgus erat stratum,* ***ueluti cum*** *putria motis*

*poma* ***cadunt*** *ramis agitataque ilice glandes*.

Partout où s’était tourné mon regard, une foule de corps gisait à terre, comme quand des fruits pourris tombent des branches, au moindre mouvement de celles-ci, ou quand des glands tombent d’un chêne qu’on a secoué.

**2è étape** : Les fourmis tombent *littéralement* des branches du chêne, et deviennent des hommes.

*M.* VII, 637-640 : (…) ***uisa est*** *pariterque tremescere motu*

***graniferum****que* ***agmen*** *subiectis* ***spargere*** *in aruis ;*

*crescere quod subito* ***maius maius****que uidetur*

*ac se tollere humo rectoque assistere trunco.*

J’ai vu (le chêne) trembler du même frémissement et semer dans les champs qu’il surplombe la colonne de fourmis porte-graines ; soudain, cette colonne semble grandir encore et encore, se lever de terre, et redressant le buste, se mettre debout.

**Écho à la bougonie** (*G.* IV, 311-314) :

*miscentur tenuemque* ***magis magis*** *aera carpunt,*

*donec ut aestiuis effusus nubibus imber*

*erupere aut ut neruo pulsante sagittae,*

*prima leues ineunt si quando proelia Parthi*.

Elles (les abeilles) grouillent et aspirent, peu à peu, l’air léger, jusqu’au moment où, comme une averse issue de nuages d’été, elles jaillissent au-dehors, comme les flèches propulsées par la corde, quand les Parthes rapides engagent le combat.

**3. Écho à la naissance des *Spartoi*, lors de la fondation de Thèbes** (*M.* III, 106-110) :

*Inde,* ***fide maius****, glaebae coepere moueri*

*primaque de sulcis acies* ***apparuit*** *hastae,*

*tegmina mox capitum picto nutantia cono,*

*mox umeri pectusque onerataque bracchia telis*

***existunt crescitque seges*** *clipeata uirorum.*

Alors, prodige incroyable, les mottes de terre commencèrent à bouger, et des sillons apparut d’abord la pointe d’une lance, bientôt des casques, agités par les têtes qu’ils couvrent de leur cône coloré, bientôt des épaules, une poitrine, des bras chargés de traits jaillissent de terre, et voici que s’élève une moisson d’hommes en armes.

**4. Comparaison avec l’apparition de figures sur le rideau du théâtre** (*M.* III, 111-114) :

*Sic, ubi* ***tolluntur*** *festis* ***aulaea*** *theatris,*

***surgere signa solent*** *primumque ostendere uultus,*

*cetera paulatim ; placidoque educta tenore*

*tota patent imoque pedes in margine ponunt.*

De même, quand on lève le rideau dans les théâtres lors des fêtes, surgissent souvent des sujets peints ; d’abord ils montrent leurs visages, puis peu à peu tout le reste ; tirés des profondeurs dans une lente progression, ils sont visibles en entier, et posent leurs pieds sur le bord de la scène.

**Écho virgilien** (*G*. III, 24-25) :

*uel scaena ut uersis discedat frontibus utque / purpurea intexti tollunt aulaea Britanni*

Il me plaît de voir comment le décor s’ouvre et disparaît, quand les panneaux ont pivoté, et comment les Bretons relèvent le rideau de pourpre où ils sont tissés.

**III. Une colonne de fourmis peut-elle donner naissance à un nouveau corps civique ?**

**1. À peine nés de la terre, les *Spartoi* s’entre-tuent** (*M*. III, 115-117 et 122-123) :

*Territus hoste nouo Cadmus capere arma parabat.*

*« Ne cape » de populo, quem terra creauerat, unus*

*exclamat « nec te ciuilibus insere bellis. »*

Terrifié par ce nouvel ennemi, Cadmos se préparait à prendre les armes. « Ne les prends pas, s’écrie l’un des membres de ce peuple que la terre avait créé, et ne te mêle pas à cette guerre civile. »

*Exemploque pari furit omnis turba suoque*

*Marte cadunt subiti per mutua uulnera fratres.*

À son exemple, toute la troupe se déchaîne et ils tombent dans une guerre intestine, sous les coups qu’ils s’infligent mutuellement, ces frères subitement enfantés.

**2. Les Myrmidons sont tous semblables, cô les fourmis de la colonne** (*M*. VII, 624-626) :

*Hic nos* ***frugilegas*** *aspeximus* ***agmine longo***

*grande onus exiguo* ***formicas*** *ore gerentes*

*rugosoque suum seruantes cortice callem.*

Là, j’ai vu s’avancer, en une longue colonne, les fourmis porte-graines portant un grand poids dans leur bouche exiguë, et suivant le même sentier sur l’écorce rugueuse.

**3. Écho : comparaison des Troyens** pressés d’appareiller pour quitter Carthage **à des fourmis** pillant un tas de blé (*Enéide* IV, 402-405) :

*Ac uelut ingentem formicae farris aceruom*

*cum populant hiemis memores tectoque reponunt,*

***it nigrum*** *campis* ***agmen*** *praedamque per herbas*

*conuectant* ***calle angusto*** (…)

De même, quand des fourmis se souvenant de l’hiver pillent un immense tas de blé et le stockent sous leur toit, leur colonne noire avance dans les plaines, et elles transportent en convoi leur butin à travers les herbes, en suivant un étroit sentier.

**4. Les Myrmidons tous pareils forment un bataillon** **bien rangé, en ordre de bataille**.

 C’est une armée, plutôt qu’un peuple. (cf *Spartoi*)

*M.* VII, 510 : ***Robora*** *non desunt, superat mihi* ***miles*** *et hosti*.

Les forces ne me manquent pas, j’ai plus de soldats qu’il ne m’en faut, même contre l’ennemi.

*M*. VII, 658 : *Hi te ad bella* ***pares*** *annis animisque sequentur*.

Pareils en âge et en vaillance, ces jeunes gens te suivront à la guerre.

S’ils suivent Céphale à la guerre contre Minos, vont-ils dépeupler Égine, une fois encore ?

**5. Quand les soldats se ressemblent tous, c’est une guerre civile** (*G.* I, 489-492) :

*Ergo inter sese* ***paribus*** *concurrere* ***telis***

*Romanas acies iterum uidere Philippi ;*

*nec fuit indignum superis bis sanguine nostro*

*Emathiam et latos Haemi pinguescere campos.*

Donc Philippes a vu une seconde fois les armées romaines s’affronter, armées de traits identiques ; et les dieux n’ont pas jugé révoltant qu’à deux reprises, l’Emathie et les larges plaines de l’Hémus s’engraissent de notre sang.

**Bibliographie sélective**

Aygon (J.-P.), « Météorologie et épidémie : le *topos* de la peste chez les écrivains latins », dans C. Cusset (éd.), *La Météorologie dans l’Antiquité*, Saint-Etienne, 2003, p. 275-289.

Bodson (L.), « Le vocabulaire latin des maladies pestilentielles et épizootiques », dans G. Sabbah (éd.), *Le latin médical. La constitution d’un langage scientifique*, Saint-Etienne, 1991, p. 215-241.

Bömer (F.) (éd.), *P. Ovidius Naso. Metamorphosen*, VIII-IX, Heidelberg, 1977.

Feldherr (A.), *Playing gods: Ovid's* Metamorphoses *and the Politics of Fiction*, Princeton, 2010.

Finnegan (R.), « Plagues in Classical Literature », *Classics Ireland* 6, 1999, p. 23-42.

Gale (M.), *Virgil on the Nature of Things : the Georgics, Lucretius and the Didactic Aspects*, Cambridge, 2000.

Galinsky (G.), *Ovid’s Metamorphoses*. *An Introduction to the Basic Aspects*, Berkeley – Los Angeles, 1975, p. 114-126.

Gardner (H.), « Bees, ants, and the body politic : Vergil’s Noric plague and Ovid’s origin of the Myrmidons », Vergilius 60, 2014, p. 3-31.

Gardner (H.), *Pestilence and the Body Politic in Latin Literature*, Oxford, 2019.

Grim (J.), *Die literarische Darstellung der Pest in der Antike und in der Romania*, Munich, 1965.

Heerink (M.), « Ovid's Aeginetan Plague and the Metamorphosis of the *Georgics* », Hermes, 139, 2011, p. 464-472.

Hollis (A. S.) (éd.), *Ovid. Metamorphoses*, book VIII, Oxford, 1970 (réédité en 1983).

Kenney (E. J.), (éd.), *Ovidio.* Metamorfosi, vol. IV, libri VII-IX, Fondazione Lorenzo Valla, 2011.

Myers (S.), *Ovid’s Causes. Cosmogony and Aetiology in the Metamorphoses*, Ann Arbor, 1994.

Pigeaud (J.), *La maladie de l’âme*, Paris, 1989 (1ère éd. 1981).

Pigeaud (J.), « De la difficulté de penser la maladie pestilentielle. Le legs antique », dans F. Clément (éd.), *Epidémies, épizooties. Des représentations anciennes aux approches actuelles*, Rennes, 2017, p. 15-27.

Tissol (G.), *The Face of Nature. Wit, Narrative, and Cosmic Origins in Ovid’s Metamorphoses*, Princeton, 1997.

Wheeler (S.), *A discourse of wonders : audience and performance in Ovid's* Metamorphoses, Philadelphie, 1999.